

## Internationalisierung von Produktunterlagen



Rund um Ihr Produkt gibt es eine Vielzahl von Texten und Dokumenten, die alle einem gemeinsamen Zweck dienen: Sie fördern den Absatz Ihres Produkts. Dazu gehören Flugblätter, Produktbeschreibungen und Content für Ihre Website genauso wie Handbücher oder technische Beschreibungen. Alle diese Unterlagen machen Ihr Produkt erst komplett und verkaufbar.

Soll Ihr Produkt auf dem internationalen Markt vertrieben werden, müssen alle benötigten Unterlagen in professionellem Englisch zur Verfügung stehen. Schließlich wollen Sie verkaufen.

## Internationalisierung versus Übersetzung

Bei der Übertragung von Texten in die englische Sprache ist es wichtig, zwischen einfacher Übersetzung und Internationalisierung zu unterscheiden: Übersetzung ist das simple, meist satzweise Übertragen eines Textes in eine andere Sprache. Internationalisierung ist das umsichtige Übertragen eines Textes in internationales Englisch. Dabei wird stark darauf geachtet, dass die Aussagen im gesamten internationalen Raum ihre volle Wirkung entfalten. Dieses Beispiel einer Headline verdeutlicht den Unterschied zwischen einer platten Übersetzung und einer wirkungsvollen Internationalisierung:

Deutsch: Wir sind Ihr zuverlässigster Partner

Übersetzung: We are your most reliable partner

Internationalisierung: The partner you can always rely on

Wie dieses einfache Beispiel zeigt: Mit einfachen Übersetzungen läuft man sehr leicht Gefahr, sich am internationalen Markt ganz ordentlich zu blamieren. Abhilfe schafft nur eine kompetente Internationalisierung der Produktdokumente.

## Englisch für Ihre Unterlagen

DokuConsult übernimmt in Ihrem Auftrag die professionelle Übertragung Ihrer Produkt- und Marketingunterlagen in internationales Englisch:

- Folder** ◀
- Handbücher** ◀
- Case Studies** ◀
- Internetpräsenz** ◀
- Produktbeschreibungen** ◀

Gerne werden natürlich auch alle anderen produktbezogenen Unterlagen bearbeitet, die Sie für Ihren erfolgreichen Marktauftritt im fremdsprachigen Ausland brauchen. Bitte wenden Sie sich einfach an [karoline.mrazek@dokuconsult.at](mailto:karoline.mrazek@dokuconsult.at).

## Internationalisierung als Wettbewerbsvorteil



In den letzten Jahren wurde von DokuConsult eine Studie durchgeführt, mit der die Qualität englischer Websites von 476 deutschsprachigen IT-Anbietern untersucht wurde. Das Ergebnis: 85% der englischen Versionen sind amateurhaft, nur bei 15% kann man von echten internationalen Websites sprechen. Auch wenn sich die Qualität seit der Untersuchung vielleicht etwas verbessert hat oder andere Branchen möglicherweise etwas umsichtiger vorgehen, eines steht fest: Nur wenige Anbieter treten am internationalen Markt professionell auf. Diese Situation liefert Ihrem Marketing einen Vorteil – mit hochqualitativem englischen Content können Sie sich von Ihren Mitbewerbern leicht abgrenzen und sehr kostengünstig international profilieren.